

No. 47889

**Spain
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan on the reciprocal abolition in visas in diplomatic passports. Madrid, 30 October 2009

Entry into force: *31 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 October 2010*

**Espagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques. Madrid, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *31 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *kazakh, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 octobre 2010*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Испания Корольдігінің Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Дипломаттық
паспорттардың иелерін визалық талаптардан өзара босату туралы
келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Испания Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,
екі жақты қатынастарға ықпал етуге ниет білдіре отырып, және
қалыптасқан достық қатынастарды нығайтуға ұмтылысын назарға ала отырып және

Испания Корольдігіне 1985 жылғы 14 маусымдағы Шенген келісімін және 1990 жылғы 19 маусымдағы Шенген келісімін қолдану туралы конвенцияны (бұдан әрі – Конвенция) қолдану шеңберінде өз азаматтарының еркін жүріп-тұруына ықпал ету мақсатында,
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Жарамды және қолданыстағы дипломаттық паспорттары бар Испания Корольдігінің азаматтары Қазақстан Республикасының аумағына алғашқы келген күнінен бастап есептегенде 180 күн (алты ай) кезең ішінде барынша көп мерзім 90 күнге (үш айға) визасыз келе алады.

2-бап

1. Жарамды және қолданыстағы дипломаттық паспорттары бар Қазақстан Республикасының азаматтары Испания Корольдігінің аумағына алғашқы келген күнінен бастап есептегенде 180 күн (алты ай) кезең ішінде барынша көп мерзім 90 күнге (үш айға) визасыз келе алады.

2. Егер Қазақстан Республикасының азаматтары Испания Корольдігінің аумағына оларға қатысты ішкі шекараларда бақылауды таратуға және адамдардың жүріп-тұруына қатысты Конвенцияның ережелері толық шамада қолданылатын бір немесе одан да көп мемлекеттер аумағы арқылы транзиттен кейін келетін жағдайда осы баптың 1-тармағында көрсетілген мерзімді есептеу Конвенцияға қатысушы мүше мемлекеттер белгілеген еркін жүріп-тұру аймағын анықтайтын сыртқы шекарадан өту күнінен басталады.

3-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарының әрекеті ақысы төленетін еңбек қызметін жүзеге асыру мақсатында немесе Тараптар мемлекеттерінің

аумағында орналасқан дипломатиялық өкілдіктерде, консулдық мекемелерде немесе халықаралық ұйымдардың өкілдіктерінде жұмыс істеу үшін аккредитацияланатын Тарап мемлекеттерінің аумағына келетін Тараптар мемлекеттерінің азаматтарына қолданылмайды.

4-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында көрсетілген Тараптар мемлекеттерінің азаматтары Тараптар мемлекеттерінің аумағына халықаралық қатынас үшін ашық өту пункттері арқылы кіре алады, кете алады және транзитпен өте алады.

5-бап

Осы Келісімнің ережелері Тараптар мемлекеттерінің осы Келісімнің 1-2-баптарында көрсетілген азаматтарын 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттер үшін нұқсан келтірместен тиісінше Испания Корольдігі мен Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасын, сондай-ақ халықаралық құқықтың басқа да қолданылатын нормаларын сақтау міндетінен босатпайды.

6-бап

1. Осы Келісімге қол қойылған күнінен бастап 30 (отыз) күн ішінде Испания Корольдігі Сыртқы істер және ынтымақтастық министрлігі мен Қазақстан Республикасы Сыртқы істер министрлігі дипломатиялық арналар арқылы тиісті қолданыстағы дипломаттық паспорттар үлгілерімен алмасады.

2. Тараптардың көрсетілген министрліктері дипломаттық паспорттарды беру тәртібі туралы олардың ұлттық заңнамасына енгізілген өзгерістер туралы, сондай-ақ олардың форматының өзгеруі туралы бірін-бірі дереу және уақтылы хабардар етеді әрі олар қолданысқа енгізілген күнге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей олардың үлгілерін жібереді.

7-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер енгізілуі мүмкін. Өзгерістер осы Келісімнің 10-бабының 2-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

8-бап

1. Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданылуын, егер ол ұлттық қауіпсіздікке, қоғамдық тәртіпке немесе халықтың денсаулығына байланысты болса, толық немесе ішінара белгіленбеген мерзімге тоқтата тұра алады.

2. Осындай шараның басталғандығы немесе тоқтатылғандығы туралы Тараптар бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді. Осы Келісімнің қолданылуы бір Тарап екінші Тарапқа жоғарыда көрсетілген хабарламаны жіберген күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң тоқтатыла тұратын болады.

9-бап

Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданылуын екінші Тарапқа 90 (тоқсан) күн бұрын дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жіберіп тоқтата алады.

10-бап

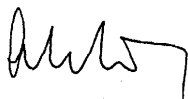
Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.

Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң уақытша қолданылады және дипломатиялық арналар арқылы оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағандығы туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен кейінгі айдың соңғы күнінде күшіне енеді.

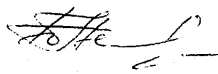
Осыны растау үшін Тараптардың уәкілетті өкілдері тиісті түрде осы Келісімге қол қояды.

2009 жылғы «30» қазанға Мадрид қаласында әрқайсысы қазақ, испан, орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

ИСПАНИЯ КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
ҮШІН



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Королевства Испании и Правительством
Республики Казахстан о взаимном освобождении владельцев
дипломатических паспортов от визовых требований**

Правительство Королевства Испании и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,
желая способствовать двусторонним отношениям и
принимая во внимание стремление укреплять существующие дружеские отношения и
с целью способствовать свободному передвижению своих граждан в рамках применения к Королевству Испании Шенгенского соглашения от 14 июня 1985 года и Конвенции о применении Шенгенского соглашения от 19 июня 1990 года (далее – Конвенция),
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане Королевства Испании, обладающие действительными и действующими дипломатическими паспортами, могут въезжать без визы на территорию Республики Казахстан на максимальный срок 90 дней (три месяца) в течение периода в 180 дней (шесть месяцев), считая со дня первого въезда.

Статья 2

1. Граждане Республики Казахстан, обладающие действительными и действующими дипломатическими паспортами, могут въезжать без визы на территорию Королевства Испании на максимальный срок 90 дней (три месяца) в течение периода в 180 дней (шесть месяцев) считая со дня первого въезда.

2. В случае, если граждане Республики Казахстан въезжают на территорию Королевства Испании после транзита через территорию одного или более государств, в отношении которых в полной мере действуют положения Конвенции, касающиеся упразднения контроля на внутренних границах и передвижения людей, исчисление срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начинается с даты пересечения внешней границы, определяющей установленную государствами-участниками Конвенции зону свободного перемещения.

Статья 3

Действие статей 1 и 2 настоящего Соглашения не распространяется на граждан государств Сторон, въезжающих на территории государств Сторон для